

ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR MEMUJI DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA

Nadya Alawiyah

1200573

ABSTRAK

Memuji merupakan kegiatan yang dilakukan hampir setiap hari. Memuji dilakukan oleh manusia di setiap negara. Namun bagaimana cara memuji di setiap negara pastinya berbeda, hal tersebut akan sesuai dengan budaya dan kebiasaan yang ada di negara tersebut. Oleh karenanya, dilakukan penelitian analisis kontrastif ini untuk mengetahui persamaan dan perbedaan ungkapan memuji di setiap negara khususnya dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana ungkapan memuji dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia dalam melihat penampilan seseorang, kemampuan bekerja dan kepemilikan orang lain. Serta untuk mengetahui persamaan dan perbedaan diantara keduanya. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kontrastif. Teknik pengumpulan data penelitian ini ialah dengan menyebarkan angket ke 10 orang mahasiswa Jepang baik yang tinggal di Jepang maupun di Indonesia dan 10 orang mahasiswa Indonesia diluar Pendidikan Bahasa Jepang UPI dengan batas usia antara 20 -22 tahun. Hasil penelitian ini adalah terdapat beberapa macam ungkapan memuji yang diucapkan oleh penutur asli Jepang dan penutur asli Indonesia. Persamaan tindak tutur ungkapan ini ialah keduanya sama-sama memerhatikan kepada siapa ungkapan memuji itu ditujukan dan memerhatikan pembagian penggunaan berdasarkan lawan tutur. Perbedaannya adalah bahwa kebanyakan penutur asli Jepang menggunakan bentuk tutur ekspresif, sedangkan kebanyakan penutur asli Indonesia menggunakan bentuk tutur asertif.

Kata kunci : tindak tutur, ungkapan memuji

Nadya Alawiyah, 2016

**ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR MEMUJI DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA
INDONESIA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ABSTRACT

Praising is an action being done almost everyday by human. Praising is being done by human in every part of the world. But, the way of how people do praising is surely vary in every countries. That becomes the reason of why this Analytical Comparison Speech act is being conducted to figure out the similarity and the differences of praising expressions in each countries, especially in Japanese and Indonesian languages. The purpose of this research is to figure out how the praising expressions against one's appearance, the ability of working, and one's possessions are in Japanese and Indonesian languages. This research is also being conducted to figure out the similarity and the differences between the two. The method that was being used for this research was descriptive comparison. The technic of collecting data that was being used was by spreading questionnaires to 10 Japanese people both that was living in Japan and Indonesia, and 10 Indonesia people more that was outside the Japanese Language Education Department of Indonesia University of Education territory (age : 20 -22 years). The result of this research is that there are several variations of praising that is being said by Japanese native speaker and Indonesian native speaker. The similarity of this way of speech expressions is that both are putting the focus to the who the praise is being directed to. The differences are that the Japanese native speakers mostly use expressive, while Indonesian native speakers mostly use assertive.

Keywords: Speech act, praising expressions

日本語とインドネシア語における「褒める」行動の対照分析

ナディア・アラウィヤー

1200573

要旨

褒める表現は日常生活でよく使われる表現である。また国によって、褒める行動や使い方は違うと思われる。本研究では褒める行動の類似点と相違点を明らかにするために、対照分析を行った。本研究の目的は人の見た目、仕事の能力、他人の持っているものの場面で使用される日本語とインドネシア語の褒める行動、その使い分け、また両言語における褒める行動の類似点と相違点を明らかにするためである。本研究の方法はアンケート調査であり、分析方法は記述的な方法を使用した。本研究における調査対象者は日本とインドネシアに住んでいる日本人大学生は 10 名、インドネシアに住んでいる日本語を学んでいる以外のインドネシア人大学生は 10 名であった「年齢：20－22歳」。本研究の結果はインドネシア母語者は日本語母語者が使った褒める行動よりバラエティがあることがわかった。両言語における褒める行動の類似点は、日本語母語者とインドネシア母語者は誰にでも褒める行動を使い、相手の人間関係に注意しながら使い分けている。また相違点としては、日本語母語者の行動には、表出型(*expressive*)の発話の分類が多く使用されている。一方で、インドネシア母語者の行動には陳述・断定型(*assertive*)の発話の分類が多く使用されている。

キーワード : 言語行動、褒める